

## **Оссолінські колекції.**

**CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.**

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół(fond) 103.

ARCHIWUM SAPIEHÓW Z KRASICZYNA  
IV. PAPIERY LEONA I ADAMA SAPIEHÓW.

699. Materiały Adama Sapiehy odnoszące się do powstania styczniowego (m.in. korespondencja z dr Gluckiem w Bukareszcie 1865/66, listy ze Wschodu 1865, akta A. Sapiehy jako komisarza Rządu Narodowego w Paryżu 1864, w tym listy Przybylskiego, Działyńskiego, Guttry'ego i innych). Część 5a.

**STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE**

V

Con 699

Powstanie 1863. / 4.

Tomisawgat R. N.  
w Paszku

---

Tomisawgat — petiomocinidwa

12 G

29 février 1864

1



Traduction du Polonais

Le Gouvernement National a, par son décret de ce jour, donné pouvoir à M Venceslas Przybylski son Commissaire Extraordinaire résidant à l'Étranger de pour lui et en son Nom ratifier, dans les cas d'une grande urgence, tous les Accords et toutes les conventions soit politiques soit d'une autre nature qui seraient conclus par ses agences diplomatiques ou par d'autres autorités nationales polonaises nommées à l'Étranger dans le but de soutenir la cause de l'indépendance nationale de notre patrie, en lui enjoignant notre ordre de les soumettre immédiatement à Notre ratification définitive. Lesdits traités et conventions auront la force obligatoire à partir du jour de leur ratification faite par Notre Commissaire Extraordinaire

et après l'échange des ratifications ils  
peuvent être mis à exécution.

Le Gouvernement National prévient  
les cas d'une grande urgence qui ne  
souffriraient aucun retard, accorde  
à son Commissaire Extraordinaire  
le droit de taquer et recevoir les  
fonds nécessaires jusqu'à la concurrence  
de la somme de vingt mille florins  
de Pologne à la fois de la Caisse  
de la Dette nationale et de toutes  
caisses nationales établies en dehors  
des limites de l'invasion ennemie  
qui sont tenues de lui payer  
immédiatement la somme deman-  
dée sur la simple exhibition du  
présent décret et sans que ledit  
Commissaire ait besoin de se  
référer à Nous; quand à l'achat  
des armes Nous lui ouvrirons un  
crédit illimité à condition que  
les dites armes soient de qualité aussi  
parfaite que celles dont sont pourvus  
les armées des puissances du pre-  
mier rang et qu'elles puissent  
être livrées immédiatement à  
notre pays en prenant toutes les

précautions que la prudence commande.

Notre Commissaire Extraordinaire est tenu de rendre les comptes détaillés à Notre Cour des comptes de toutes les sommes reçues et en communiquer le résumé sommaire à Notre Département des Finances

En foi de quoi Nous avons ordonné de délivrer l'expédition du présent décret scellée du sceau du Gouvernement National et de celui du Secrétaire du Gouvernement National.

Fait à Varsovie le 29 Février 1864.

Sceau du Gouvernement  
L. S.

Sceau du Secrétaire du G. N.  
(L. S.)

N<sup>o</sup> 783. Pour traduction conforme à l'original écrit en langue polonaise  
Paris le 26 Novembre 1864

J. N. Bankowski



Prince Sapieha

---

8 avril 1864

Traduction du Polonais

Au Nom du Gouvernement  
National

Le Commissaire Extraordinaire  
et  
Le Commissaire Plenipotentiaire  
A Monsieur le Prince Adam Sapieha

Considerant que la centralisation  
de la direction des affaires nationales  
entre les mains d'un seul homme  
est une condition absolue pour  
leur imprimer le même ordre

Considerant que chaque jour  
de retard peut mettre en  
péril la cause nationale et  
appréciant à leur juste valeur  
Votre caractère et votre de-  
vouement empressé à la cause  
nationale et aux principes  
decoulant de la Volonté de la  
Nation contenus dans les ma-  
nifestes du Gouvernement Na-  
tional en dates du 24 Janvier

et du 31 Juillet 1863 Vous Commissaire  
Extraordinaire et Commissaire Pleni-  
potentiaire soussignés, en vertu des  
pouvoirs qui Vous ont été donnés  
par le Gouvernement National  
et après nous être entendus, Vous  
nommons d'un commun accord et  
avec pleine confiance Commissaire  
Plenipotentiaire du Gouvernement  
National accrédité en France et  
en Angleterre avec pleins pouvoirs  
de représenter et diriger toutes les  
affaires nationales dans ces deux  
pays. Le présent pouvoir a la  
force obligatoire en vertu du  
décret du Gouvernement National  
qui autorise le Commissaire Ex-  
traordinaire à ratifier au Nom  
du Gouvernement National tous  
traités et conventions de toute na-  
ture, en conséquence toutes les autorités  
sont requises de s'y conformer pour  
lui assurer l'exécution pleine et  
entière

Paris le 8 Avril 1864.

signé - V. Przybylski Com. Extr.

signé - C. Ruprecht Com. Plenipot.

(L. S.)

(L. S.)

N<sup>os</sup> Je soussigné Docteur en Droit  
 Interprète Traducteur Juré près  
 les Cours et Tribunaux de Paris  
 y demeurant Rue d'Anvers  
 N<sup>o</sup> 247 certifie exacte et  
 conforme la traduction qui pré-  
 cède que j'ai faite de l'original  
 en langue polonoise qui m'a  
 été représenté et que j'ai  
 immédiatement rendu après  
 l'avoir signé, visé et paraphé  
 me variant

Paris le 26 Novembre 1862

J. M. Bankowski



N<sup>o</sup> 427.

5 G

12 Mai 1864 5



Traduction du Polonais

Au Nom  
Du Gouvernement National  
Vous Commissaire Extraordi-  
naire agissant en dehors des  
limites de l'invasion moscovite

En vertu des attributions  
qui vous ont été accordées  
par le Gouvernement National  
transmettons par les présentes  
à M<sup>r</sup> le Prince Adam  
Sapieha Commissaire Premi-  
er potentiel du Gouverne-  
ment National tous les  
droits qui nous ont été con-  
cédés par le Gouvernement  
National de ratifier tous  
traités et conventions fi-  
nancières et vous y joignons  
le décret original du Gouverne-  
ment National relatif aux  
sujets dits.

Dresde en Jaxte le 12 Mai 1864.

(L. S.) Le Commissaire Extraordi-  
naire - V. Donybylski

N<sup>o</sup> 782. Pour traduction conforme

à l'original écrit en langue polonoise  
Paris le 26 Novembre 1864

J. W. Bunkowski



N<sup>o</sup> 561

g. G.

6 mai 1864

7

DE J. W. BOIKOWSKI

Interprète-Juré

PRÈS LES COURS & TRIBUNAUX

DE PARIS

7, rue Saint-Louis

Traduction du Polonais



Le Gouvernement National  
nomme par ces présentes M<sup>r</sup>  
le Prince Adam Sapieha  
son Commissaire Plenipoten-  
tiaire en France et en Angle-  
terre.

Fait à Varsovie le 6 Mai 1864.

(L. S.)

N<sup>o</sup> 781 Pour traduction conforme  
à l'original écrit en langue polonoise  
Paris le 26 Novembre 1864



J. W. Boikowski

W Imieniu Prądu Narodowego

Komissarz Nadzwyczajny i Komissarz Pełnomocny  
N<sup>o</sup> 349

Paryż dnia 8<sup>o</sup> Kwietnia 1864.

Do

Obywatela Księcia Adama Sapiehy.

Zwazawszy że koniecznym warunkiem porządku w pracach Narodowych jest nieodkrowanie ich kierownictwa w jednemi rękami, zwazawszy że każdy dzień zwłoki sprawę narodzić może, z zaufaniem zupełnem w Wasz charakter i gotowość do poświęceń dla sprawy, Ojczyzny i zasad płynących z Woli Narodu a manifestami z dnia 22 Stycznia i 31 Lipca 1863 roku objętych, na mocy pełnomocnictw przez Prąd Narodowy nam nadanych ~~omówionych~~ narada i zgodzeniem się mianujemy Was Obywatela Komissarzem Pełnomocnym we Francyi i Anglii, z pełnomocnictwem zupełnem przewodniczenia i kierownictwa wszystkich pracami narodowemi w tych krajach. Mandat niniejszy, na mocy dekretu Prądu Narodowego upowarniającego Komissarza Nadzwyczajnego do ratyfikowania w Imieniu Prądu Narodowego wszystkich traktatów i układów i.t.p. ma moc obowiązującą, wygwa się przeto wszelkie Władze ażeby się doń zastosowały i posłuszeńmi mu były.

W. Rybyński



N<sup>o</sup> 780  
Wenarietare  
Paris le 26 g<sup>o</sup> 1864  
J. V. Bonkowski  
Propriete Juri  
207 Rue St Honoré

et. Przymusko



Paryż d. 28 lipca 1847.

Podkomisarz Reprezentant  
Rządu Narodowego.

N<sup>o</sup> 2<sup>i</sup>

Do

Obywatela Adama Sapiechy Kom-  
misarza pełnomocnego Rządu Nar-  
dowego we Francji i Anglii. -

Komunikuję Wam dekret i rozporządzenia  
Rządu Narodowego z dnia 5<sup>go</sup> i 10 lipca br.  
Oświadczamy Wam Obywatelu iż mandat  
Wasz ustaje w zupełności. wyzywamy Was  
przez do złożenia piaseczki, papierów i fun-  
duszów narodowych w Waszem posiad-  
nin znajdujących się wraz z wszelkimi  
informacyami w ręce Obywatela Alexandra  
Guthreya, który w Wasze miejsce rzuca-  
wany został. -

pozdrowieniu i bratersku.

Zmierzyno



## Prad Narodowy

Zważywszy że z powodu utrudnionej z r. granicą, komunikacyi wprowadzenie w wykonanie wszelkich postanowień dotyczących prac narodowych, po za granicami zaboru moskiewskiego przedsięwziętych, a ratwierdzenia Prądu Narodowego wymagających, z natury ulega opóźnieniu, które na bieg działań szkodliwie oddziaływa -

Zważywszy, że dla nadania tym pracom jednolitego a energicznego kierunku, koniecznym jest jak największe skoncentrowanie w r. władzy kierującej temi działaniami - na przedstawienie Wydziału Spraw Zagranicznych postanowit co następuje:

Art I Cała organizacya narodowa po za granicami zaboru moskiewskiego i wszelkie jej władze tak cywilne jak i wojskowe przecho. dza pod naczelny kierunek ustawow. wiewego w tym celu Setnomocnika i Repräsentanta Prądu Narodowego po za granicami zabo.

u moskiewskiego.

Art II Вокроглядженія Петномосника,  
Репрезентанта Враду Народного  
маєт моч обавієкујуца - од аесузы;  
једо кадна апелласја мјејсеа мвѣс не  
може; надто упроваіііоннум он јест до  
прехпровадженія всхелких хмїан ја  
кїе еху то у складїе осіб, еху тек у ор  
ганїзасји втвдх ина на слѣсownie.

Art III Втвдха Петномосника Враду не  
рохсїага іє до номїнованїа урвдїнікїо  
војсконых і офїсїерѣв - рѣовїеї не јест  
он мочен хмїенїаї органїзасји і склї.  
ду осіб Коммїссїї уморхенїа Дїу  
гу кряјового і Дїбу Обрвхункѣој -  
ма тїкко право прїедставїаї до увол  
нїенїа урвдїнікїѣв обв тїх втвдх, гдї  
ина тего потрїебе, врвх прїедставїаї  
Врвдїо кандїдатѣв до ханомїнованїа  
на опїїніоне становїска.

Art IV Петномосник Репрезентант Врвдї  
ду моїе ехерпаї фондусхе хе всхїх  
кїх Касс народоных, бех огрвсїенїа  
нїа вѣсхкѣсї суммї, а х вїїсїа  
тїх фондусхѣв склїадо до мїесїа  
Дїбу Обрвхункѣој сххегѣтѣоїе ра  
чункї.

Art V Петномосник склїадо Врвдїо

Narodowemu co niesiać rzekę gotowe spra-  
wodzenia i dokonanych czynności i saxe-  
gotowy rachunek i podniesionych i kass  
narodowych fundusze

Art VI Od daty niniejszego postanowienia  
ustaje ważność wszelkich mandatów powie-  
rzonych w różnych czasach różnym oby-  
watelom jako Kommissarom Pełnomocnym  
i Nadzwyczajnym po ca granicami Łabowu  
moskiewskiego. Wszyscy ci obywatele bez  
wyjątku obowiązani są na wezwanie Peł-  
nomocnika Reprezentanta Rządu Narv.  
dowego, stać się mu fundusze, pieczęcie, pa-  
piery w ich posiadaniu będące.

Art VII Wykonie poprzednie Dekreta i po-  
stanowienia będące w sprzeczności z ni-  
niejszym, lub też niezgodne z rozporu-  
dzeniami Pełnomocnika Reprezentan-  
ta Rządu Narodowego w zakresie je-  
go władzy wydane, znoszą się i od daty  
niniejszego traci swą moc obowiązującą.

Przeto się w Warszawie na posiedzeniu Rza-  
du Narodowego dnia 5 Lipca 1864 roku.

L. S.

N: 622

Rząd Narodowy

W myśl dekretu swego z dnia dzisiejs-  
szego mianuje Obywatela Jana Kurzy

ne swym Pełnomocnikiem i Reprezentantem po za granicami Kaboru Moskiewskiego.

Przeto się w Warszawie na posiedzeniu Prez. iu Narodowego dnia 5 Lipca 1864 roku.

L. S.

Wydział Spraw Zagranicznych  
№ 619.

Prząd Narodowy

Obchodnik

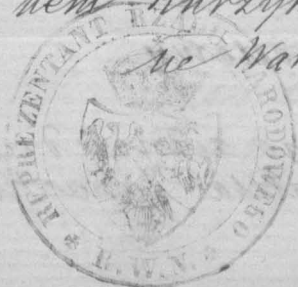
do Kommissarzy Pełnomocnych i Nadzwyczajnych oraz Agentów Prządu Narodowego po za granicami Kaboru Moskiewskiego.

W wiadomości Waszemu że Prząd Narodowy na posiedzeniu z dnia 5 Lipca r. b. w wykonaniu dekretu swego tejże daty ustanawiającego Pełnomocnika i Reprezentanta po za granicami Kaboru Moskiewskiego, zamianował na to stanowisko Ob. Jana Kurzyńskiego. Od chwili tej nominacji ustaje w myśl powyżej cytowanego dekretu Wasz mandat a co do dalszego Waszego zajęcia porozumiecie się z Ob. Janem Kurzyńskim.

W Warszawie d. 10 Lipca 1864 r.

L. S.

Za zgodności kapti  
Kurzyński



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**